

Christiane Nord

Textanalyse und Übersetzen

Theoretische Grundlagen, Methode und
didaktische Anwendung einer
übersetzungsrelevanten Textanalyse

4., überarbeitete Auflage

Julius Groos Verlag Tübingen

Inhalt

Vorwort zur 4. Auflage	IX
I. EINLEITUNG: Möglichkeiten und Grenzen der übersetzungsrelevanten Textanalyse	1
II. HAUPTTEIL: Übersetzungsrelevante Textanalyse	4
1. Theoretische Voraussetzungen	4
1.1. Translationstheoretische Grundlagen	4
1.1.1. <i>Faktoren und Bedingungen des Translationsvorgangs</i>	4
1.1.2. <i>Die Rolle des Initiators</i>	8
1.1.3. <i>Die Rolle des Translators</i>	10
1.2. Texttheoretische Grundlagen	12
1.2.1. <i>Zum Text- als Handlungsbegriff</i>	12
1.2.2. <i>Rezeptionsbedingungen</i>	16
1.2.3. <i>Textsorten und Texttypen</i>	19
2. Aufgaben der Ausgangstextanalyse	24
2.1. Relationen zwischen Ausgangs- und Zieltext	24
2.1.1. <i>„Treue“ – „Freiheit“ – „Äquivalenz“</i>	24
2.1.2. <i>Skopostheorie</i>	26
2.1.3. <i>Translatorisches Handeln</i>	29
2.1.4. <i>Funktionsgerechtheit + Loyalität</i>	30
2.2. Phasen des Translationsprozesses	33
2.2.1. <i>Zwei-Schritt-Schema</i>	33
2.2.2. <i>Drei-Schritt-Schema</i>	34
2.2.3. <i>Zirkelschema</i>	35
3. Faktoren der Ausgangstextanalyse	39
3.0. Allgemeines	39
3.1. Textexterne Faktoren	41
3.1.0. <i>Allgemeines</i>	41
3.1.1. <i>Senderpragmatik</i>	46
3.1.2. <i>Senderintention</i>	51
3.1.3. <i>Empfängerpragmatik</i>	55
3.1.4. <i>Medium/Kanal</i>	61
3.1.5. <i>Ortspragmatik</i>	66
3.1.6. <i>Zeitpragmatik</i>	69
3.1.7. <i>Kommunikationsanlass</i>	74
3.1.8. <i>Textfunktion</i>	77
3.1.9. <i>Die Interdependenz der textexternen Faktoren</i>	83

3.2. Textinterne Faktoren	87
3.2.0. <i>Allgemeines</i>	87
3.2.1. <i>Textthematik</i>	94
3.2.2. <i>Textinhalt</i>	99
3.2.3. <i>Präsuppositionen</i>	106
3.2.4. <i>Aufbau und Gliederung des Textes</i>	112
3.2.5. <i>Nonverbale Textelemente</i>	120
3.2.6. <i>Lexik</i>	124
3.2.7. <i>Syntax</i>	131
3.2.8. <i>Suprasegmentale Merkmale</i>	134
3.2.9. <i>Die Interdependenz der textinternen Faktoren</i>	142
3.3. Wirkung	146
4. Didaktische Anwendung des Modells	158
4.0. Allgemeines zum Übersetzungsunterricht	158
4.1. Textauswahl und Unterrichtsprogression	164
4.1.0. <i>Allgemeines</i>	164
4.1.1. <i>Textauswahl</i>	166
4.1.2. <i>Der Schwierigkeitsgrad der Übersetzungsaufgabe ..</i>	169
4.1.3. <i>Der Schwierigkeitsgrad von Texten</i>	174
4.2. Systematisierung von Übersetzungsproblemen	176
4.3. Lernfortschrittskontrolle im Übersetzungsunterricht	179
4.4. Übersetzungsbewertung und -kritik	182
4.4.0. <i>Formen und Funktionen der Übersetzungskritik</i>	182
4.4.1. <i>Übersetzungskritik und Übersetzungsvergleich</i>	184
4.4.2. <i>Didaktische Übersetzungskritik</i>	185
4.4.3. <i>Was ist ein Übersetzungsfehler?</i>	189
4.4.4. <i>Fehlergewichtung und Übersetzungsbewertung</i>	191
5. Textbeispiele	194
5.0. Allgemeines	194
5.1. Text 1: Senderintention und Textfunktion –	
A. Carpentier: <i>Acerca de la historicidad de Victor Hugues</i>	195
5.1.0. <i>Text</i>	195
5.1.1. <i>Analyse der textexternen Faktoren</i>	196
5.1.2. <i>Die Funktion des Nachworts</i>	197
5.1.3. <i>Spiegelung der situativen Faktoren im Text</i>	198
5.1.4. <i>Analyse der textinternen Faktoren</i>	200
5.1.5. <i>Analyse der Wirkung</i>	204
5.1.6. <i>Übersetzungskritik</i>	204

5.1.7. <i>Abschließende Bemerkung und Übersetzungsvorschläge</i>	222
5.2. Text 2: Thematik, Textstruktur, Wirkung – Miguel de Unamuno: <i>Niebla</i>	228
5.2.0. <i>Text</i>	228
5.2.1. <i>Analyse der textexternen Faktoren</i>	228
5.2.2. <i>Zur Auswahl des analysierten Textabschnitts</i>	229
5.2.3. <i>Zum Begriff der Ironie</i>	230
5.2.4. <i>Analyse der textinternen Faktoren</i>	232
5.2.5. <i>Übersetzungskritik</i>	240
5.2.6. <i>Schlussfolgerungen und Übersetzungsvorschläge ...</i>	246
5.3. Text 3: Textfunktion und Empfängerbezug – Prospekttext „Spezialitäten“	249
5.3.0. <i>Text</i>	249
5.3.1. <i>Analyse der textexternen Faktoren</i>	249
5.3.2. <i>Zur Auswahl des Textbeispiels</i>	250
5.3.3. <i>Analyse der textinternen Faktoren</i>	250
5.3.4. <i>Übersetzungskritik</i>	256
5.3.5. <i>Abschließende Bemerkung</i>	262
III. SCHLUSSBETRACHTUNG:	
Zusammenfassung und Ausblick	263
IV. Verzeichnis der Übersetzungsprobleme	269
V. Verzeichnis der Beispiele	270
VI. Literaturverzeichnis	271